

Сооронкулова Назира Атакуловна

преподаватель

Кыргызский национальный
университет им. Ж. Баласагына

г. Бишкек, Кыргызстан

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в статье рассматривается фонетическая адаптация иноязычных слов в кыргызском языке. Адаптация заимствованных слов – сложный многоуровневый процесс вхождения лексических единиц в систему принимающего языка, включающий переоформление иноязычных слов и их приспособление к этой системе. Степень приспособления может быть различной – фонетическом, морфологическом и других аспектах. Заимствования в кыргызском языке большая часть лексем претерпевает фонетические изменения.

Ключевые слова: фонетика, иностранные слова, заимствование, транскрипция, словарный состав, этимология, интернациональные слова, значение.

В процессе длительной истории своего развития кыргызский язык воспринимает значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникающих в словарь. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы. Процесс заимствования являются присущими для каждого языка и неотъемлемыми для лексического состава кыргызского языка в особенности, то эта тема всегда важна и актуальна, она имеет достаточно материала и для рассмотрения и исследования. Живой язык – явление постоянное развивающееся. Приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для ученых, работающих в области лексикологии, остается много вопросов, которые требуют разрешения.

В развитии словарного состава кыргызского языка большую роль сыграли заимствования из русского, английского, арабского и тюркского языков. Некоторое влияние на словарь кыргызского языка оказали также скандинавские языки.

Процесс адаптации охватывает все аспекты языковой системы. Попадая с одного языка в другой, слово адаптируется фонологическим, лексико-грамматическим и семантическим уровням.

Если при заимствовании происходит адаптация слова к фонетической системе заимствующего языка, отсутствующие звуки заменяются на наиболее близкие. В начале заимствования иноязычные слова сохраняют в своем произношении звуки, которые отсутствуют в принимающем языке. Например:

Autobiography – автобиография, *cube* – куб, *theme* – тема, *weekend* – уикенд (викенд), *handball* – гандбол, *jumper* – джемпер.

Также много фоновариантов возникает при передаче безударной фонемы [э] в составе заимствованного слова, *campus* – кампус, *bungalow* – бунгало, *bacon* – бекон, *surfing* – серфинг. Основной причиной возникновения нескольких фоновариантов одной фонемы, по нашему мнению, заключается в различных способах заимствования: письменном или устном.

Лексика- это совокупность слов, словарный состав какого-либо языка, совокупность слов какого-либо диалекта. В любом знаменательном слове сочетаются два значения – лексическое и грамматическое. Например: слово «боксер» помимо лексического значения (спортсмен занимающийся боксом) содержит еще и грамматическое значение: это существительное мужского рода в форме единственного числа именительного падежа.

При грамматической адаптации иноязычные слова подчиняются грамматическим правилам принимающего языка. Грамматическая адаптация иноязычных слов связана с грамматическим значением вида, спряжением глагола, склонения существительного и прилагательного. Заимствования приобретают грамматические особенности принимающего языка. При заимствовании прилагательные и существительные принимают словоизменительные суффиксы. Например:

brand – брендовый, *google* – гуглить, *like* – лайкать, *front* – фронтальный, *IT* – ай-тищник, *fix* – фиксировать.

Семантическое освоение заимствований – это вопрос о включении его в лексико-семантическую систему принимающего языка, установление разнообразных связей с его исконными элементами словаря, включение его в разнообразные ряды и цепи зависимостей, по разным направлениям пересекающие словарный состав языка [2, с. 13].

Современные исследования по изучению адаптации иноязычной лексики по-разному подходят к характеру соотношения формального и лексико-семантического планов освоения заимствований. Некоторые лингвисты считают, что ведущим планом в освоении иноязычных слов является лексико-семантический, а формальная адаптация характеризует вхождение заимствования в язык как факультативный признак и является непосредственным следствием семантического освоения [6, с. 35–43].

В современном кыргызском языке среди адаптации выделяются иноязычные слова, осваиваемые без каких-либо семантических изменений. Эти единицы помогают обогатить словарь кыргызского языка. Например:

Менеджер, муниципалитет, мерси, специалист, пардон, профессионал, хейтер, фоловер, скриншот, флешкард, демобилизация, девальвация, инаугурация и т. д.

Процесс заимствования квалифицируется как закономерный процесс в общей совокупности изменений слова в языке-реципиенте и предполагает анализ взаимообусловленности всех аспектов освоения и соотнесенности их общих и специфических черт.

Что касается фонетической адаптации, то иноязычное слово, входя в систему языка-реципиента, также и в течение последующей жизни в данном языке претерпевает следующие изменения: фонемная структура слова преобразуется в соответствии с фонемным составом языка-реципиента; оформляется слоговая и акцентная структуры в соответствии с нормами языка-реципиента.

Иноязычные слова попадая в кыргызский язык, адаптируются в нем, подчиняясь его грамматическому и лексическому строю. Приспособление иноязычного слова зависит от времени заимствовании, использовании и коммуникативной значимости слова.

При характеристике фонетического аспекта усвоения Л.П. Крысин [6, с. 111] указывает, что необходимо различать два момента: фонематическую субSTITУцию, как первичную передачу слова фонемными средствами заимствующего языка, и фонетическое освоение, понимаемое как приспособление иноязычного слова к фонетической системе принимающего языка.

При изучении вопроса об адаптации заимствований нужно учитывать, каким путем заимствованное слово попало в язык: письменным или устным. При устном заимствовании слово претерпевает больше изменений, чем при письменном. Это объясняется тем, что, заимствуя на слух, иноязычные слова стараются максимально приблизить к словам родного языка, в особенности, если тому способствуют какие-то смысловые ассоциации.

На интенсивность процесса фонетической адаптации оказывает сильное воздействие факт его распространения в тех или иных сферах общения. Чем чаще и шире употребление иноязычного слова, тем больше изменений оно претерпевает и тем дальше отходит от своего этимона. Например слово тауер – музей, раньше было – тюрьма. Также города или престижные районы имеют название – Сити. *Бишкек-Сити, Ак-орго Сити.*

Изучение различных сторон фонетического плана иноязычных слов является, как правило, предметом исследования диахронической лингвистики. Вместе с тем, необходимые при этом обобщения опираются на детальные синхронные описания, которые дают возможность систематизировать сведения обо всех компонентах формальной структуры иноязычных слов в каждый конкретный период их существования в новых языковых условиях [7, с. 95]. В этой связи является важным динамическое, синхронно-нормативное описание слов иноязычного происхождения, которое в формальном плане предполагает их исследование с точки зрения ретроспективных изменений и перспективного развития

[1, с. 4; 3, с. 5]. Такой подход помогает преодолеть схематичный, предвзятый, консервативный взгляд на формальный облик иноязычных слов, который традиционно ориентировался на нереальный образ этимона, ограниченные рамки его употребления и изолированность по отношению к заимствующему языку в целом.

Иноязычные слова относятся к таким лингвистическим явлениям, в которых особенно важно учитывать соотношение синхронии и диахронии. С диахронией, в частности, связывается и этимологическая характеристика иноязычных единиц, которая является обязательным компонентом в исследовании заимствованных слов. Она во многом определяет многоплановость взаимоотношений слов с системой языка-реципиента.

В результате влияния на кыргызский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения, наиболее заметными из которых являются следующие.

1. В кыргызском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из русского, английского, французского и латинского языков.

2. Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам кыргызского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности.

3. В кыргызском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ним новообразования. В кыргызском языке много латинских и французских аффиксов: *anti-*, *re-*, *pro-*, *tion* и др.

4. Под влиянием заимствований многие исконные кыргызские слова вышли из употребления или изменили свое значение.

Например, вместо кыргызских слов появились английские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова «армия, астрономия, баттл, тинейджер».

5. Появилось много разностилевых синонимов.

6. Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты – это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание.

Таким образом, некоторые наблюдения над процессами адаптации показали что адаптация заимствований происходит по-разному. На этимологический аспект заимствованного слова оказывают влияние такие экстраглавиственные факторы, как политические, культурные и торговые контакты народов. При изучении этимологии иноязычных слов следует подробнее изучить историю языковых контактов конкретной страны.

Список литературы

1. Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1981. – 198 с.
2. Биржакова Е.Э. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVII века. – Л.: Наука, 1972.
3. Горбачевич К.С. Вариантность слова и языковая норма. – Л., 1978. – С. 3–12, 203.
4. Ефремов Л.П. Освоение заимствованных слов русским языком. – Учен. зап. Казахск. гос. ун-та. – Т. 25. – 1957.
5. Забавников Б.Н. Об аспектной классификации французских заимствованных слов в немецком языке. – Воронеж, 1966.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968. – С. 35–43.
7. Колесникова М.С. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в современном немецком языке: Дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 1986.